

<<谜苑漫步>>

图书基本信息

书名：<<谜苑漫步>>

13位ISBN编号：9787810467100

10位ISBN编号：7810467107

出版时间：2000-1

出版时间：上海外语教育出版社

作者：毛础安

页数：181

字数：115000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;谜苑漫步&gt;&gt;

## 内容概要

在教学之余，零零星星翻译了四百多则英语谜语，其中一部分1997年起已在《英语知识》杂志连载。现将初步心得整理出来，希望得到专家的指点。

谜语的形式美是谜语的生命。

谜语跟成语、谚语、儿歌相近，原是流传于人民大众的口头文字，如果形式不美，就不可能被广泛接受。

本书具有以下特点： 一、谜语的形式美是谜语的生命。

- 1、采用儿歌形式，收到朴实自然的效果。
- 2、利用成语，收到生动形象和隽永有致的效果。
- 3、利用文言收到洗炼上口的效果。
- 4、利用韵文和旧诗的形象，收到优美动人的效果。
- 5、利用汉语惯用习语解开难点。

二、谜语的主要特点是“奇”。

- 1、用对仗译出谜语中的奇思妙想。
- 2、利用文言担当一语双关的任务。
- 3、利用口语完成一语双关的任务。
- 4、用暗示表达一语双关。
- 5、利用汉语谜语谐音的格式表达一语双关。
- 6、利用文言表述似是而非的推理。
- 7、用口语表达似是而非的推理。
- 8、英语文字游戏，经过适当交通，就成为汉语文字游戏。

三、翻译谜语不仅要忠实于原文，更要忠实于谜底的形象。

四、研究和翻译外国谜语有助于学习外国文化和了解外国人的生活习惯。

<<谜苑漫步>>

书籍目录

谜语英译汉初探 第一编 谜中云雾 第二编 各地谜苑 英国谜语 178则 法国谜语 17则 意大利谜语 7则 西班牙谜语 3则 俄罗斯谜语 11则 北美谜语 24则 非洲谜语 7则 印度谜语 4则 波西米亚谜语 7则 古希腊谜语 10则 古罗马谜语 9则 古挪威谜语 4则 巴比伦谜语 1则 古波斯谜语 1则 古阿拉伯谜语 3则 圣经谜语 1则 后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>